



61005354

A COMPARATIVE STUDY OF THE ACTIVITY OF
CATHOLIC AND PROTESTANT CHURCHES
IN RELATION TO THAI CULTURE AND CUSTOMS

BY

MISS PIENGCHAN SREENATAGAM

A THESIS IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS

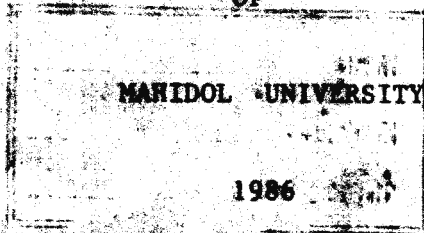
FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS

(COMPARATIVE RELIGION)

IN THE

FACULTY OF GRADUATE STUDIES

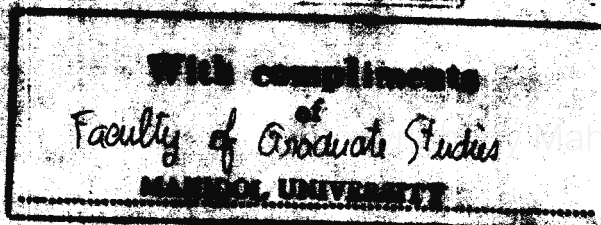
OF



MAHIDOL UNIVERSITY

1986

TH
Pb14c
1986



With compliments
Faculty of Graduate Studies
MAHIDOL UNIVERSITY

Thesis Title : A Comparative Study of the Activity of
Catholic and Protestant Churches in Relation
to Thai Culture and Customs.
Name : Miss Piengchan Sraehatagam
Degree : Master of Arts (Comparative Religion)
Advisors : Assoc. Prof. Pinit Ratanakul
Asis. Prof. Subhadr Panyadeep
Mr. Michael G. Fonner
Department : Humanities
Faculty : Social Sciences and Humanities
Date of Graduation : 1986

ABSTRACT

As a graduate student majoring in Comparative Religions, the author met the phenomenon of the relationship between culture and religion, and in particular the role of cultural adaptation - its methods and its problems - in Christian missionary work. The author's interest in this subject for a thesis was supported by professors and advisors.

The subject of this thesis is: "A Comparative Study of the Activity of Catholic and Protestant Churches in Relation to Thai Culture and Customs."

The purpose of its presentation is:

1. To present material dealing with the history of missionary work in relation to inculturation in Thailand.
2. To show how the Christian missionaries, over the years, and especially recently, have adapted Thai culture to be an instrument in their teaching.
3. To present how Catholic and Protestant missionary activities can succeed in Thailand.

4. To analyze and compare the evangelization of these two parties in relation to Thai culture and customs.

Christian missionaries have been inspired by the Gospels (e.g. the "missionaries charge" in Matt. 28/19-20 and the model of inculturation in John 1/14). As a result, missionaries have gone to every part of the world, including Thailand, and have worked for evangelization. They have also brought with them many elements of western culture into Thailand.

In this thesis, the author compares the work of two groups of missionaries: Roman Catholic, and Protestant (chiefly Presbyterian which brought about the Church of Christ in Thailand).

At first, missionaries tried to replace Thai culture and customs with western customs and culture. Afterwards the concept of indigenization and inculturation became the mode and missionaries became more flexible to revise their methods, using Thai customs and culture (which are based almost entirely on Buddhism), and giving them Christian meanings. Consequently, aspects of traditional Thai customs and culture have taken on new meaning in the lives of Thai Christians (Chapter V). Moreover, the same chapter discusses how Thais react to this inculturation and this reaction is received by Catholic groups.

The field research for this thesis was based on interviews with both Roman Catholic and Protestant missionaries. These missionaries have included persons from Bangkok and the provinces of Rachburi, Choburi and Chiangmai. During these interviews, the interviewees also discussed the situation in other provinces throughout Thailand.

This field research found that both Catholic and Protestant missionaries inculturated Thai customs and culture, e.g. art, architecture, music, etc. However, Catholics inculturated Thai customs and culture much more than did Protestants. As a result, Protestant missionaries have received little resistance or negative

reaction from Thai Buddhists. However, Catholic missionaries have received resistance and negative reactions.

After reporting on this reaction by Buddhists to these inculturation efforts, the author offers an explanation and discussion of these matters and presents recommendations to the parties concerned. The author hopes that these recommendations can help to solve the problems which have arisen from the aforementioned inculturation and can help to arrive at a better understanding of each other as existed in former times.

วิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบวิธีการเผยแผ่คริสต์ศาสนาในประเทศไทย ระหว่างนิกายแคทอลิก และนิกายโปรเตสแตนต์ ในเรื่อง เกี่ยวกับวัฒนธรรม และประเพณีไทย
ผู้วิจัย	นางสาวเพียงจันทร์ ศรีหัตถ์กรรม
ระดับปริญญา	อักษรศาสตรมหาบัณฑิต (ศาสนาเปรียบเทียบ)
กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์	รองศาสตราจารย์ ดร.พินิจ รัตนกุล ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุภัทร ปัญญาทิพย์ อาจารย์ไมเคิล จี. ฟอนเนอร์
ภาควิชา	มนุษยศาสตร์
คณะ	สังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์
วันสอบป้องกันวิทยานิพนธ์	19 พฤศจิกายน 2529

บทคัดย่อ

เนื่องจากผู้เขียนได้มีโอกาสศึกษาในสาขาศาสนาเปรียบเทียบ ทำให้ผู้เขียนได้พบปรากฏการณ์แห่งความสัมพันธ์ระหว่างวัฒนธรรม และศาสนา โดยเฉพาะบทบาทของศาสนทูตในการคัดแปลงวัฒนธรรมให้เหมาะสมด้วยวิธีการต่าง ๆ ตลอดจนปัญหาต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นตามมาภายหลัง จากความสนใจของผู้เขียนในเรื่องดังกล่าวนี้ ผู้เขียนจึงนำมาเป็นหัวข้อวิทยานิพนธ์ในการค้นคว้าและวิจัย ซึ่งก็ได้รับความสนับสนุนจากคณะอาจารย์และผู้แนะนำท่านอื่น ๆ เป็นอย่างดี

ผู้เขียนได้กำหนดชื่อเรื่องของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ว่า "การศึกษาเปรียบเทียบวิธีการเผยแผ่คริสต์ศาสนาในประเทศไทย ระหว่างนิกายแคทอลิกและนิกายโปรเตสแตนต์ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและประเพณีไทย" โดยมีจุดประสงค์ดังต่อไปนี้

๑. เพื่อต้องการ เสนอความเป็นมาทางด้านประวัติศาสตร์การเผยแพร่วิทยาศาสตร์ศาสนาภายในประเทศไทย

๒. เพื่อต้องการ เสนอวิธีการเผยแพร่วิทยาศาสตร์ศาสนาภายในประเทศไทย เรื่องของการปรับเข้าวัฒนธรรม นิยมประเพณี และวัฒนธรรมของท้องถิ่น และใช้วัฒนธรรม นิยมประเพณี วัฒนธรรมของท้องถิ่น เป็นสื่อของการเผยแพร่วิทยาศาสตร์ศาสนา

๓. เพื่อต้องการ เสนอความสำเร็จของการใช้วิธีการเผยแพร่วิทยาศาสตร์ศาสนาของคริสตศาสนิกชนภายในประเทศไทย

๔. เพื่อวิเคราะห์เปรียบเทียบวิธีการเผยแพร่วิทยาศาสตร์ศาสนาของคริสตศาสนาสองนิกายนี้ โดยใช้วัฒนธรรม นิยมประเพณี วัฒนธรรมของท้องถิ่น เป็นสื่อของการเผยแพร่วิทยาศาสตร์ศาสนา

การออกเผยแพร่วิทยาศาสตร์ศาสนาของศาสนทูต ได้รับการคล้อยตามจากพระวาจา เช่น คำสั่งสำหรับศาสนทูตใน มัทธิว 28/19-20 และรูปแบบในเรื่องของการผสมผสานวัฒนธรรมหรือการปรับเข้าวัฒนธรรมในบทบาทของนักบุญยอห์น 1/14 ทำให้ศาสนทูตกระจายการทำงานออกไปทั่วทุกมุมโลก เช่น ประเทศไทย ซึ่งในขณะเดียวกัน ศาสนทูตก็ได้นำวัฒนธรรมต่าง ๆ ของตะวันตกเข้ามาในประเทศไทยด้วย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้เขียนได้เปรียบเทียบการทำงานของศาสนทูตสองนิกาย คือ นิกายโรมันคาทอลิก กับ นิกายโปรเตสแตนต์ (โดยเน้นที่กลุ่มเพรสไบทีเรียน ซึ่งเป็นกลุ่มที่ทำให้เกิดสภาคริสตจักรในประเทศไทย)

ในสมัยแรกศาสนทูตพยายามที่จะใช้วัฒนธรรมและประเพณีต่าง ๆ ของตะวันตก แทนที่วัฒนธรรมและประเพณีต่าง ๆ ของไทย แต่หลังจากที่เกิดความคิดในเรื่องของการผสมผสานวัฒนธรรม หรือความคิดในการปรับเข้าวัฒนธรรมของชนพื้นเมืองแล้ว ศาสนทูตจึงแก้ไขวิธีการต่าง ๆ ที่เข้ามาแต่เดิมมาเป็นการใช้วัฒนธรรมและประเพณีต่าง ๆ ของไทย (ซึ่งเกือบทั้งหมดตั้งอยู่บนฐานแห่งความเชื่อทางพุทธศาสนา) โดยนำมาให้ความหมายใหม่ในทางคริสตศาสนาแก่คริสตศาสนิกชนชาวไทย (บทที่ ๕) ยิ่งกว่านั้น ในบทเดียวกันนี้ ยังได้กล่าวถึงการตอบโต้ของชาวไทยพุทธศาสนิกชนต่อการผสมผสานวัฒนธรรมของศาสนทูต

โดยเฉพาะอย่างยิ่งการตอบโต้ที่มีต่อการผสมผสานวัฒนธรรมของนิกายแคทอลิก

การวิจัยภาคสนามของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ใช้วิธีสัมภาษณ์ศาสนทูตนิกายแคทอลิก และโปรเตสแตนต์ รวมทั้งสิ้น 8 ท่าน ซึ่งเป็นศาสนทูตที่ทำงานอยู่ในจังหวัดกรุงเทพฯ ราชบุรี ชลบุรี และเชียงใหม่ ระหว่างการสัมภาษณ์ผู้ให้สัมภาษณ์ได้พูดพาดพิงถึงสถานการณ์ในจังหวัดอื่น ๆ ทั่วประเทศไทยด้วย การวิจัยภาคสนาม ผู้เขียนพบว่าทั้งศาสนทูตแคทอลิก และโปรเตสแตนต์ต่างก็ผสมผสานวัฒนธรรม และประเพณีต่าง ๆ ของไทย เช่น ศิลปะ สถาปัตยกรรม ดนตรี เป็นต้น และยังปรากฏอีกว่า นิกายแคทอลิกใช้วิธีการปรับเข้าวัฒนธรรมมากกว่านิกายโปรเตสแตนต์ ซึ่งมีผลทำให้ศาสนทูตนิกายโปรเตสแตนต์ไม่ได้รับการต่อต้านจากพุทธศาสนิกชนชาวไทย แต่ศาสนทูตนิกายแคทอลิกกลับได้รับการต่อต้านจากพุทธศาสนิกชนชาวไทยเสมอมา

หลังจากที่ผู้เขียนได้รายงานการต่อต้านของกลุ่มพุทธศาสนิกชนดังกล่าวแล้ว ผู้เขียนยังได้อธิบายและอภิปรายเรื่องราวต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นพร้อมทั้งเสนอคำแนะนำในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับแต่ละฝ่ายด้วย ผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่าการเสนอความคิดในเรื่องต่าง ๆ นี้ จะสามารถแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นจากการปรับเข้าวัฒนธรรมไทยของศาสนทูตได้ และสามารถช่วยให้แต่ละฝ่าย เข้าใจซึ่งกันและกันดีขึ้น เช่นที่เคยเป็นมาในสมัยก่อน